

Г 76. Грамота № 534 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Дмитриевск.)

...[ѣ]вану мѣлицю • фєдо[р]ѣ  
 ...[а]лє : і поѣхалє • оу городѣ  
 ...[в]анє • приими : звалє смєнє • югѣ  
 ... • шлєть • юго • на воцкую • зємлю : і ты юго • при  
 ...цєбє • юго • нє давал • занѣдо • оузати • то  
 ...ною •

У грамоты утрачена левая часть всех строк, поэтому связный перевод невозможен. Можно понять: '[Поклон (или: челобитье) от такого-то к] ...вану Меличу. Федор [сделал то-то] и поехал в город (т. е. в Новгород). [А ты его], ...ван, прими. Звал его Семен, ... шлет его на водскую землю, так что ты его при[ми (?)]'. Далее: '... его не давай, потому что взять это ... (может быть: следует такому-то)'.

Это своего рода рекомендательное письмо для Федора (посланное в Новгород, вероятно, с самим Федором). Имя адресата, возможно, имело вид *Вань*; но могло быть и более длинное имя на *-вань*. Отчество *Мѣличь* — прибалтийско-финское (см. Хелимский 1986: 258).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *і*, *ѣ*.

НВ: *оу* в *оузати*, *оу городѣ*; *ш* в *шлєть*; *ц* в *воцкую*.

Морфология: *-є* в И. ед. *Смєнє* и в *поѣхалє*, *звалє*, ...[*а*]лє. Презенс с *-ть*: *шлєть*.

*Занѣдо* — 'потому что' (§ 4.38).

Г 77. Грамота № 532 (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

оу марьяна оу иєля полтина да гривна и сємьку цѣѣ  
 на оу вольфромѣа полтина • в • коровѣ два коня оуцанє дрѣ  
 овѣ оуцанє сѣна оу кондра тако въ двоє

Перевод: 'У Марьяна Иевлева полтина с гривной и стоимость "семка". У Волфромья полтина, две коровы, два коня, учан дров, учан сена. У Кондра того же вдвое [больше]'.

*Семокь* — по-видимому, 'натуральный оброк, составляющий седьмую часть урожая'. По форме ср. *пяток из хлеба* 'натуральный оброк, пятая часть урожая' (Кочин 1937: 292), по значению — *дижа семаа* 50 (Г 62). Таким образом, *сємьку цѣѣ* означает денежный эквивалент такого оброка. *Учань* — большая лодка.

Членение *оу Кондрата ковь двоє*, предложенное в издании, нужно отвергнуть; но не следует исключать возможность гаплографии: *оу Кондрата (та)ко въ двоє*.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (слитное) ~ *у*, *ѣ*, *на*, *и*, *ѣ*. Встретилось *н* после согласной: *Иєля*. Отметим внутрисловный *ѣ* в *сємьку*, *Вольфромѣа*. В *Кондра* *к* переделано из *н* (левая часть *н* при этом сохранилась); в *двоє* буква *в* вписана над строкой.

*Оу Вольфромѣа* в принципе можно интерпретировать и как *оув Олъфромѣа* (см. § 2.55). В слове *цѣѣ* представлено наддиалектное *ц* (по-видимому, для диалектной речи это слово было вообще нехарактерно).

НВ *л* вместо *вл* в *Иєля*.